

**ARMIDA**  
DRAMMA PER MUSICA

DA RAPPRESENTARSI  
NEL REGIO TEATRO DI BERLINO

PER IL FELICISSIMO

**GIORNONATALIZIO**

*Comp. v. Karl Heinrich Graun*  
DELLA SACRA  
*Real Maestà v. Hildt*  
REAL MAESTÀ

DI

**SOFIA DOROTEA**

REGINA MADRE

PER COMANDO  
DELLA SACRA REAL MAESTÀ  
DEL RE.

IN BERLINO 1751.

Appresso HAUDE e SPENER  
Con Licenza di Sua Maestà.

04831  
**Armida**

ein  
Musicalisches Singespiel

welches auf

Sr. Königl. Majest. in Preussen

allergnädigsten Befehl

an dem höchsterfreulichen

**Geburts - Feste**

Ihro Majestät

der Königlichen Frau Mutter

Frauen

**Sophia Dorothea**

Königin in Preussen, 2c. 2c. 2c.

auf dem

Berlinischen Schauplatze

soll aufgeführt werden.

Berlin 1751.

bey Haude und Spener  
mit allerhöchster Freyheit.

BERLIN 1751  
(doppelt)

## ARGOMENTO.

**A**rmida, Regina di Damasco, famosa Maga, siccome ce la descrive il Tasso nel suo Poema, essendosi portata con finti pretesti al Campo di Goffredo, Generalissimo dell' armi Christiane, che assediava Gerusalemme, per adescare colla sua bellezza il cuore di quelli Guerrieri, ed avendone in fatti sovvertiti non pochi, che la seguirono; mancando loro di fede, gli fece poi scortare prigionieri verso un suo Castello; ma Rinaldo, uno de' Principi del Campo Franco-Latino, incontratosi in essi, uccise i Soldati d' Armida, loro condottieri, e gli mise in fuga. Adivatà la Maga a tale avviso, pone agitati a Rinaldo, per vendicarsi, ed avendolo incantato, gli va addosso con un dardo per ucciderlo; ma, al rimirarne la beltà, se ne indaghiisce, e, gelosa di così caro tesoro, lo fa trasportare dagli spiriti, suoi seguaci, a una dell' Isole Fortunate, che ella per Magia rende al di fuori deserta, ma di dentro colma di tutte le immaginabili amenità e delizie. Ivi col suo Rinaldo, di lei innamorato per Incanto, pensa ella di goder lungamente lieti giorni; ma Ubaldo, Cavaliere altresì del Campo di

## Inhalt des Singspiels.

**S**achdem Armida, Königin von Damasco, und berühmte Zauberin, wie sie uns Tasso in seinem Gedichte beschreibet, sich unter erdichteten Vorwande in das Lager Gottfrieds, Ober-Befehlshabers der Christlichen Armeen, welcher Jerusalem belagerte, begeben, um die Herzen dieser Helden durch ihre Schönheit zu bestricken, und nachdem sie derer nicht wenige ihr zu folgen verleitet hatte, hielt sie ihnen ihr Versprechen nicht, sondern ließ sie gefangen nach einem ihrer Schlösser führen. Jedoch Rinaldus, einer der Vornehmsten des Frankösisch-Italiänischen Lagers begegnete ihnen, tödtete viele Soldaten der Armida, so sie begleiteten, und schlug die übrigen in die Flucht. Die über diese erhaltene Nachricht erzürnete Zauberin, legte ihm Fallstricke, um sich zu rächen, und nachdem sie ihn bezaubert hatte, will sie ihn mit einem Pfeil tödten; Allein, da sie seine Schönheit bewundert, verliebt sie sich in ihn, läßt ihn, aus Sorgfalt vor einen so theueren Schatz, durch die ihr stets folgende Geister nach einer der Glücks-Inseln bringen, die sie durch ihre Kunst von aussem wüste machte, von innen aber mit allen nur ersinnlichen Annehmlich- und Ergötzlichkeiten begabte. Allda dachte sie mit ihrem durch die Zauberey in sie verlebten Rinaldus lange vergnügte Tage zu genießen; allein, es wurde Ubaldo, ein Cavalier aus eben

di Goffredo, viene spedito in una nave magica da un saggio Filosofo, molto intendente di Magia naturale; e coll' ammaestramento, additatogli dal Mago, tira di quella schiavitù amorosa l'incantato Cavaliere, e gli fa riprendere i suoi primieri spiriti marziali col presentargli al viso uno Scudo di diamante, datogli dal Mago stesso, nel quale egli affissandosi vede i suoi molli femminili ornamenti, troppo disdicevoli ad un sì gran Guerriero; onde, sopraffatto da vergogna, gli lacera, e calpesta.

L'Azione principale dell' Opera è dunque l' Abbandono generoso, che fa Rinaldo degli amori d' Armida. Gl' incantesimi, ed altre cose aggiuntevi, servono solo a maggiormente adornare il presente Dramma, tirato, colle mutazioni necessarie, dal francese, e dal celebre Poema della Gerusalemme liberata, gloriosa fatica del già detto Torquato Tasso, Principe de' Poeti Italiani.

Il Dramma è stato composto ad uso di Musica dal Sign. Leopoldo de Villati, Poeta di Sua Maestà.

La Musica è del Sig. Carlo Enrico Graun, Maestro di Capella di Sua Maestà.

Le Scene sono d'invenzione del Sig. Giuseppe Galli Bibiena, Architetto di Sua Maestà il Re di Polonia.

ATTO.

dem Lager des Gottfrieds, auf einem durch einen in der natürlichen Zauberey sehr erfahrenen Weltweisen bezauberten Schiffe, mit allem benöthigten Unterricht, abgesendet, welcher den bezauberten Cavallier aus seiner verlebten Sclaverey ziehet, und ihm vermittelt eines vor die Augen gestellten Diamantenen Schildes, den er von eben dem Zauberer erhielt, und in welchem derselbe allen seinen weibischen Schmuck gewahr wird, der einem so grossen Helden viel zu nachtheilig war, seinen kriegerischen Geist wieder giebt, daher er gedachten Schmuck ganz schamroth zerreißt und ihnen mit Süßen tritt.

Die vornehmste Handlung des Trauerspiels ist also des Rinaldus großmüthige Entsagung der Liebe gegen die Armida. Die Zaubereyen, und andere hinzugefügte Dinge, dienen nur zu mehrerer Auszierung des Singspiels, welches mit seinen nöthigen Veränderungen aus dem Französischen, und dem berühmten Gedichte des bekreyten Jerusalems, einer vortreflichen Arbeit des schon genannten Torquato Tasso, des Fürsten der welschen Dichter, genommen ist.

Gegenwärtiges Singspiel ist zum musicalischen Gebrauch von dem Königl. Hof-Poeten, Herrn Leopold von Villati, befertiget worden.

Die Music ist von dem Capell-Meister Seiner Majestät, Herrn Carl Zeinr. Graun, befertiget.

Die Scenen sind von der Erfindung des Herrn Giuseppe Galli Bibiena Theatral-Ingenieur Sr. Majestät des Königs in Pohlen.

A 4

Perso:

## ATTORI.

*Armida*, Regina di Damasco, Maga, prima nemica, e poi amante di Rinaldo.

*Idraote*, Mago, Re di Damasco, Zio d' Armida.

*Rinaldo*, Principe del Campo di Goffredo, fatto prigioniero da Armida, e di lei amante.

*Ubaldo*, Cavaliere spedito da Goffredo per ritrovare Rinaldo, e richiamarlo al Campo.

Un Fantasma sotto la figura di Melissa, Donzella italiana, amata da Ubaldo.

*Fenicia*, Confidente di Armida.

*Aronte*, conduttore de' Cavalieri, che Armida fece prigionieri.

Un Fantasma trasformato in una Najade.

*L'Odio.*

Coro di Demonj sotto la figura di Cavalieri.

*Muta-*

## Personen des Singspiels.

*Armida*, Königin von Damasco, eine Zauberin, erstlich des Rinaldus Feindin, hernach seine Liebhaberin.

*Idraotes*, ein Zauberer, und König von Damasco, der Armida Vetter.

*Rinaldus*, einer der Vornehmsten aus dem Lager des Gottfrieds, erstlich ein Kriegsgefangener, und hernach Liebhaber der Armida.

*Ubaldus*, ein von Gottfried abgeschickter Cavalier, der den Rinaldus auffuchen, und ihn nach dem Lager zurück bringen soll.

Ein Gespenst, unter der Gestalt der Melissa, eines Italiänischen Frauenzimmers, Geliebte des Ubaldus.

*Fenicia*, vertraute der Armida.

*Arontes*, Begleiter der Cavaliers, welche die Armida zu Kriegsgefangenen gemacht hat.

Ein Gespenst, so sich in eine Nymphe verwandelt hat.

Der Saß.

Ein Chor Geister, als Cavaliers gestaltet.

11 5

Verän-

**Nell' Atto Primo.**

Gran Piazza, ornata d'un Arco trionfale,  
con Luogo elevato per i Principi.

Campagna amena, in cui scorre un fiume, e  
forma un' isola deliziosa.

**Nell' Atto Secondo.**

Bosco, ripieno d'alberi molto folti, ed alti.  
Nel mezzo del bosco medesimo si  
scorge un gran Cipresso, nel quale  
tiene Armida custodita l'Armatura di  
Rinaldo.

Luogo ameno.

**Nell' Atto Terzo.**

Continua il suddetto Luogo ameno.

Ritorna il Bosco mentovato di sopra.

Giardino amenissimo con Veduta del Pa-  
lazzo d'Armida nel fondo, circondato  
dal Mare, alla rivá del quale si vede  
il palischermo magico, in cui venne  
Ubaldo.

*Balli.*

**In der ersten Handlung.**

Ein grosser Platz, mit einer Ehrenpforte, und  
einem erhabenen Ort vor die Fürstl. Perso-  
nen gezieret.

Ein angenehmes Feld, welches ein Fluß durch-  
ströhmeth, und eine schöne Insel bildet.

**In der zweyten Handlung.**

Ein dicker Wald, mit hohen Bäumen angefül-  
let, in dessen Mitte man eines grossen Cy-  
pressen-Baums gewahr wird, in welchem  
Armida des Rinaldus Krieger's Rüstung  
bewahret.

Eine angenehme Gegend.

**In der dritten Handlung.**

Bleibt die nur gedachte lustige Gegend, und  
Es zeigt sich der oben gemeldete Wald wieder.

Ein sehr anmuthiger Garten, und in der Ent-  
fernung der Prospect des mit dem Meer  
umflossenen Pallasts der Armida, an dessen  
Ufer man das bezauberte Fahrzeug siehet,  
in welchem Ubaldus ankömmt.

*Wal-*

## Balli.

Nella Scena Terza dell'Atto Primo.

D'una Truppa di Popoli del regno di Damasco, che celebra il Trionfo d'Armida.

Nel Fine dell'Atto Primo.

Di Demonj, trasformati in Pastori e Pastorelle.

Nel Fine dell'Atto Secondo.

Di Fauni, Silvani, e Ninfe.

Nel Fine dell'Opera.

Di Furie.

I Balli suddetti sono d'invenzione del Sig. Denis, Maestro di Balli di Sua Maestà.

## COMPARSE.

Di Cavalieri e Guardie con Armida.

Di Cavalieri e Guardie con Idraote.

Di Paggi con Armida.

ATTO

## Ballets.

In dem dritten Auftritt der ersten Handlung.

Ballet von einem Hauffen Volcks aus dem Königreich Damasco, das den Triumph der Armida feyert.

Nach der ersten Handlung.

Ballet von Geistern, als Schäfer und Schäferinnen gestaltet.

Nach der zweyten Handlung.

Ballet von Waldgöttern und Nymphen.

Nach der dritten Handlung.

Ballet von Furien.

Die erwehnten Ballets sind von der Erfindung des Hrn. Denis, Königl. Balletmeisters.

## Stumme Personen des Singespiels.

Cavaliers, und die Leibwache der Armida.

Cavaliers, und die Leibwache mit dem Idraotes.

Edel-Knaben mit der Armida.

Des

# ATTO PRIMO.

## Scena Prima.

*Gran Piazza, ornata d'un Arco trionfale, con  
Luogo elevato per i Principi, a soggia di  
Trono.*

*Armida, Fenicia, Cavalieri, e  
Guardie.*

**Fen.** In questo di trionfo illustre giorno  
Onde nasce il tuo duol, Regina eccelsa?  
La Gloria, la Grandezza,  
L'alta Belcà, che ti risiede in fronte,  
Tutto s'unisce a gara  
Tuoì voti ad appagar. E tu sospiri?  
Del Campo di Goffredo  
I più forti Guerrieri  
Già sono in tuo poter.

**Arm.** Ma non trionfo  
Del più prode di tutti.  
L'invincibil Rinaldo  
Non cura i vezzi miei. Soffrir non posso  
La perdita di un cor sì altero e grande.

*Fenicia.*

# Erste Handlung

## Erster Auftritt.

*Ein grosser Platz, mit einer Ehrenpforte, und ei-  
nem erhabenen Ort vor die Fürstlichen Perso-  
nen, in Gestalt eines Throns gezieret.*

*Armida, Senicia, Cavaliers, und  
die Leib-Wache.*

**Sen.** Soher kömmt, grosse Königin!  
Deine Betrübniß an diesem Freuden-Tage?  
Der Ruhm, die Herrlichkeit,  
Die ungemeine Schönheit, welche dein Gesicht  
zieret,

Dies alles vereinigt und bemühet sich,  
Dein Verlangen zu befriedigen. Und du seufzest;  
Da doch die stärksten Helden  
Aus dem Lager des Gottfrieds  
Bereits in deiner Gewalt sind?

**Ar.** Ich triumphire doch nicht  
Ueber den Tapfersten von allen.  
Der unüberwindliche Rinaldus  
Achtet meine Liebkosungen nicht. Ich kan den  
Verlust eines so grossen und hochmüthigen Her-  
zens nicht ertragen.

*Senicia.*

*Fen.* Uno schiavo di meno  
 Poco torrà di fasto alla tua gloria,  
 Ed è già grande assai la tua vittoria.

## Scena Seconda.

*Idraote col suo Seguito, e Detti.*

*Idr.* **A**rmida, io vengo a parte  
 De' tuoi contenti, e al tuo trionfo ap-  
 plaudo.

Quanto piace al mio cor giorno sì illustre!  
 Foran paghi i miei voti,

Se tu scegliesi a te Sposo Reale,

Onde dal tuo imeneo

Jo potessi sperar regj nipoti.

*Arm.* Il giogo d'imeneo mi sembra grave.

*Idr.* Più Regi alle tue piante

Depongono il diadema,

E mirarti, ed amarti è un punto solo.

*Arm.* Se dee restar avvinto un dì l'mio core,

Dovrà darlo la Gloria in man d'Amore.

Chi

*Sen.* Einen Sklaven mehr oder weniger zu haben:  
 Kan das wohl deiner Pracht Abbruch thun,  
 Da doch dein Sieges-Diuhm schon groß genug ist?

## Zweyter Austritt.

*Idraotes, mit seinem Gefolge, und  
 die vorigen.*

*Idr.* **A**rmida, ich komme, um mich deines Ver-  
 gnügens  
 Theilhaftig zu machen, und deinen Triumph  
 zu preisen.

Wie viel Freude verursacht mir nicht ein so  
 herrlicher Tag!

Meine Wünsche wären erfüllet,  
 Wenn du dir einen königlichen Bräutigam er-  
 wähltest,

Damit ich aus deiner Ehe  
 königliche Enckel hoffen könnte.

*Ar.* Das Joch des Ehestands scheint mir beschwer-  
 lich zu seyn.

*Idr.* Legen nicht verschiedene Könige  
 Ihre Kronen zu deinen Füßen nieder,  
 Und müssen nicht diejenigen, die dich ansehen,  
 dich auch zugleich lieben.

*Ar.* Wenn mein Herr ja einmal zur Liebe soll be-  
 wogen werden;  
 So muß es bloß durch einen Trieb zum Diuhme  
 geschehen.

*Armida.*

**B**

*Der*



Chi brama il mio possesso  
Non basta che sia Rè: Abbia valore.  
Di Rinaldo, se v'è chi tanto possa,  
Ottterrà la mia fede, il vincitore.

*Idra.* Se nol pon far mille guerrieri e mille,  
Questo ottener tu puoi da tue pupille.

*Quanto sei gentil, vezzosa,  
Tanto ancor, o bella Armida,  
Formidabile tu sei.*

*I nemici nostri fieri  
Ne' tuoi lacci avvinti stanno;  
Ed a' tuoi begli occhi alteri  
Il trionfo tu ne dei.*

*Quanto &c.*

### Scena Terza.

*Viene una Truppa de' Popoli del regno di Damasco, che celebra con danze il trionfo d'Armida. Idraote e Armida vanno sul Trono suddetto a mirarne le Feste. Fenicia si mette a sedere vicino al trono medesimo. Il trionfo accennato viene poi interrotto da Aronte, che sopraggiunge, ed al suo arrivo si levano dal loro luogo Idraote, Armida e Fenicia.*

*Aron.*

Der mich zu besitzen verlangt, muß nicht allein  
König, sondern auch tapfer, seyn.

Der Ueberwinder des Rinalbus wird meine  
Ehre erhalten,

Wenn anders einer zu finden ist, der ihn über-  
winden kan.

*Idr.* Wosern es tausend und tausend Helden nicht  
können;

So kanst du es durch die Strahlen deiner schö-  
nen Augen thun.

So reizend und zärtlich du bist,  
O schöne Armida! eben so  
Erschröcklich bezeugest du dich.

Unsere stolzen Feinde  
Sind mit deinen Ketten gefesselt;  
Diesen Triumph hast du nur allein  
Dem Glanz deiner schönen Augen zu danken.

### Dritter Auftritt.

*Es kömmt eine Menge Volks aus dem Königreich Damasco, welches den Triumph der Armida mit Tansen feyert. Idroates und Armida setzen sich auf den ohngedachten Thron, um das Freuden-Fest in Augenschein zu nehmen, und Fenicia setzt sich neben den Thron. Dieser Triumph wird endlich durch die Ankunft des Arontes unterbrochen, da denn Idroates, Armida, und Fenicia, wieder aufstehen.*

*B 2.*

*Arontes,*

*Aron.* Di sventura crudele  
 Apportatore io sono, o mio Signore,  
 O Real Donna. Indomito Guerriero  
 Ha sciolto le catene  
 A' prigionieri tuoi. (verso Armida.)

*Idra.* Un sol Guerriero!

*Arm.* Che intendo mai!

*Fenic.* Sorte fatal!

*Aron.* Caduti  
 Sono sotto il suo brando  
 I più forti fra noi.

*Arm.* Questi è Rinaldo.

*Aron.* E desso appunto.

*Idrao.* Ah! seguitiam feroci  
 L'inimico crudele.

(Parte frettoloso col suo seguito.)

*Arm.* Alla vendetta  
 Onta, sdegno, dolor di già m'affretta.  
 (Parte furiosa con Fenicia e col suo  
 Corteggio.)

## Scena Quarta.

*Aronte solo.*

**P**arte sdegnata Armida,  
 Agita in suo pensier vendette, e morti,  
 Vuol Rinaldo punire;  
 Ma faran forse vane ancor quell' ire.

*S'ella*

*Ar.* Mein Herr! und du, meine Königin!  
 Ich bin der Ueberbringer einer grausamen Bege-  
 benheit.

Ein verwagener Held  
 Hat deine Gefangenen  
 Von ihren Ketten befreiet. (Zu der Armida.)

*Jdr.* Ein Held allein!

*Aro.* Was höre ich!

*Sen.* Grausames Schicksal!

*Ar.* Er hat mit seinem Degen  
 Die tapfersten

Unserer Völker erlegt,  
 Des war ohnfehlbar Rinaldus.

*Aro.* Eben derselbe war es.

*Jdr.* Ach! laßt uns den grausamen Feind  
 Mit aller Wuth verfolgen.

(Er gehet mit seinem Gefolge eilend ab.)

*Ar.* Die Schande, der Zorn, und der Schmerz,  
 Machen mich schon zur Rache eifertig.  
 (Sie gehet mit der Fenicia, und ihrem Gefolge ganz  
 zornig ab.)

## Vierter Auftritt.

*Arontes.*

**A**rmida geht ganz erzürnet weg,  
 Und ihre Gedanken sind nur mit Rache und Tod  
 Beschäftiget; Sie will den Rinaldus züchtigen.  
 Allein auch dieser Zorn wird bald verschwinden.

B 3

Woserne

*S'ella mira quel bel volto,  
In cui sta gran vizzo accolto,  
Quel suo sdegno svanirà.*

*Bel semblante  
Rende presto un cor amante;  
Grand'incanto, è la beltà.*

*S'ella &c.*

(Parte.)

### Scena Quinta.

*Campagna, in cui scorre un fiume, e forma  
un' isola deliziosa.*

*Rinaldo solo.*

**R**inaldo, tu abbandoni il Franco Campo,  
Perchè Gernando, in giusta  
Tenzione, tu svenasti;  
Ma pensa, che non dei la comun causa  
Abbandonar giammai.  
Vanne in Egitto. A' tuoi nemici porti  
Il tuo acciar bellicoso e stragi, e morti.  
Ma quanto belle son coteste spiagge!

(Si sente una breve, amabile Sinfonia.)

Qual suono armonioso  
Si meschia al sussurrar dell' onde chiare!  
Più difender non posso  
Dal sonno insidiator i lumi miei.

(Si cava l'elmo, e s'addormenta sovra un  
cespuglio d'erba in riva del fiume.)

Scena

Woferne sie dies schöne Angesicht betrachtet,  
In welchem so viele Annehmlichkeiten verborgen sind;  
So wird ihr der Zorn gewiß vergehen.

Ein schönes Ansehen  
Macht bald ein Hertz verliebt;  
Denn die Schönheit ist die größte Bezauberung.  
(Er gehet ab.)

### Fünfter Auftritt.

Ein angenehmes Feld, welches ein Fluß durch-  
strömet, und eine schöne Insel bildet.

*Rinaldo.*

**R**inaldo! du verlässest das Lager,  
Weil du in einem gerechten Streit  
Den Gernandus getödtet hast;  
Aber gedенcke, daß du niemals  
Die gemeine Sache verlassen sollst.  
Geh in Egypten, und dein tapferer Degen  
Nichte da nichts als Mord und Niederlage an.  
Allein, wie schön sind diese Ufer!

(Man höret eine kurze, aber liebliche Simphonie.)

Welch ein angenehmer Klang vermischet sich  
Mit dem Getöse dieser Gewässer!  
Ich kan meine Augen  
Nicht mehr vom Schlaf abhalten.

(Er nimmt den Helm ab, und legt sich auf das Gras  
am Ufer nieder.)

B 4

Sechster

## Scena Sesta.

*Rinaldo addormentato. Una Najade, che esce dal fiume. Truppa di Demoni trasformati in Pastorelle.*

*Najade.*

O Giovanetti, mentre Aprile e Maggio  
V'ammantano di fiorite, e verdi spoglie,  
Di gloria, o di virtù fallace raggio  
La tenerella mente ah! non v'invoglie.  
Solo chi segue ciò che piace, è faggio;  
E in sua Stagion degli anni il frutto coglie.  
Folli, perchè gettate il caro dono,  
Che breve è sì di vostra età novella?  
Nome, e senza soggetto Idoli sono  
Ciò che pregio e valore il Mondo appella.  
La Fama, che invaghisce a un dolce suono;  
Voi superbi Mortali, e par sì bella,  
E un Echo, un sogno, anzi del sogno un'ombra.  
Amiam dunque fedeli:  
Un dolce, e vero amor dono è de' Cieli.

*(La Najade rientra nel fiume, e vi si attuffa; ed i Demoni sotto la figura di Pastorelle intanto incantano Rinaldo, e lo legano con ghirlande di fiori.)*

Scena

## Sechster Auftritt.

Der eingeschlafene Rinaldo. Eine aus dem Fluß hervorkommende Nymphe, und ein Haufen Geister, die sich in Schäferinnen verwandelt haben.

*Nymphe.*

O! ihr Jünglinge, da ihr in der Blüthe eurer Jahre  
seyd,

Und da euch dieselbe mit Blumen zieret;  
So laßt euren zarten Sinn nicht durch den Ruhm,  
Oder den betrügerischen Glanz der Tugend, verblenden.  
Nur der ist klug, der dem, was ihm gefällt, nachgehet,  
Und die Früchte seiner Jahre zu seiner Zeit sammlet.  
Ihr Thoren, warum bedienet ihr euch nicht der süßen  
Gaben,

Da euer junges Leben nur kurze Zeit dauert?  
Eitelle Nahmen und Gözen sind es,  
Was die Welt Ruhm und Tapferkeit nennet.  
Der Ruf, welcher euch, hochmüthige Sterbliche,  
Verliebt macht, ist nichts, als eine süße Einbil-  
dung,

Ein Echo, ein Traum, oder vielmehr ein Schatten.

Laßt uns also treulich lieben:

Eine zärtliche und wahre Liebe ist eine Gabe des Himmels.

*(Die Nymphe gehet wieder in den Fluß, und die Geister, unter der Gestalt von Schäferinnen, bezaubern den Rinaldo, und binden ihn mit einem Blumen-Kranz.)*

B 5

Die

## Scena Settima.

*Idraote, ed Armida con un dardo  
in mano.*

*Idra.* Qui fermiamoci, Armida,  
In questo fatal luogo. Il nostro sdegno  
Attenda che l'Averno  
Ci conduca la vittima all' altare.

*Arm.* Esauditi noi siam. Veggo il nemico.  
(Volgendosi vede Rinaldo addor-  
mentato.)

Ecco, egli dorme. Eccolo di già avvinto  
Da i Demoni a noi fidi.

*Idra.* Or' arma il braccio, e quel superbo uccidi.

*Prendi ardir, Nipote amata,  
Placa pur l'alma agitata;  
Or ti puoi già vendicar.*

*Nol guardar; che forse Amore  
Poi non entri nel tuo core,  
La vendetta a ritardar.*

*Prendi &c.*

(Parte.)

Scena

## Siebender Auftritt.

*Idraotes, und Armida, mit einem Pfeil  
in der Hand.*

*Idr.* **A**hier, an diesem unglücklichen Ort,  
Laß uns, Armida, bleiben. Unsere Rache  
Warte, bis daß die höllischen Geister  
Uns das Opfer vor den Altar führen.

*Arm.* Wir sind erhört. Ich sehe den Feind.  
(Indem sie sich umkehret, siehet sie den Rinaldo  
schlafend.)

Siehe da, er schläft, und ist  
Von unseren getreuen Geistern schon gefesselt.

*Idr.* Nun waffne deinen Arm, und tödte den Hoch-  
müthigen.

Sey beherzt, geliebte Ruhme,  
Besänftige nun die beunruhigte Seele,  
Nun ist es Zeit, dich zu rächen.

Schau ihn nicht an, damit sich nicht etwa die Liebe  
In dein Herz einschleiche,  
Und dich von der Rache abhalte.

(Er gehet ab)

Achter

## Scena Ottava.

*Armida, e Rinaldo che dorme.*

*Arm.* **A**l fine è in mio potere  
 L' inimico fatal, che sì detesto.  
 Il gran momento è questo  
 Di vendicarti, Armida,  
 Degli Franchi Guerrieri,  
 Che ti sciolsè costui. Mio braccio, all'  
 opra.

Pera il barbaro, pera - - - Ah! che  
 rimiro!

(Va per ferir Rinaldo, e poi si arresta  
 a contemplarlo.)

Deh! che vago sembante!  
 Come placido in vista egli respira!  
 E ne' begli occhi un dolce atto, che ride,  
 Benchè han chiusi: Or che fia s'ei li gira?

*Vo vendicarmi,*

*Voglio piagare - -*

*Ma il piè s'arresta,*

*Ma il cor sospira.*

Ah! ch' io lo deggio amar. Già spenta è  
 l'ira.

Ei mi ami ancor. Sia questa  
 La mia dolce vendetta.

O là,

## Achter Auftritt.

*Armida, und Rinaldo, welcher schläft.*

*Arm.* **E**ndlich habe ich den Feind in meiner Ge-  
 walt,  
 Der mir so zuwieder und so verhaßt ist.  
 Dies ist, Armida, die Stunde,  
 In welcher du dich, wegen der  
 Von ihm in Freyheit gesetzten Kriegs- Gefan-  
 genen,

Rächen sollst. Mein Arm! greif an!

Es sterbe der Barbar, er sterbe - - - Ach!  
 was sehe ich!

(Sie ist im Beariff, den Rinaldo zu tödten;  
 sie hält aber ein, um ihn zu betrachten.)

Ach! welch eine angenehme Gestalt!

Wie sanft ruhet er!

Seine Augen lachen schlafend:

Was werden sie nicht wachend thun?

Ich will mich rächen,

Ich will ihn verwunden - - -

Aber mein Fuß bewaget sich nicht,

Und das Herz senfzet.

Ach! ich muß ihn lieben. Der Zorn ist schon  
 verloschen.

Er soll mich aber auch lieben, und dieses soll  
 Meine süße Rache seyn.

Holla!

O là, spiriti miei fidi, trasportate  
 Me coll' idolo mio  
 Dell' Oceano immenso  
 A un' isola remota, ove alcun Legno  
 Rado, o non mai va dalle nostre sponde.  
 Gelosa io son di così caro pegno,  
 E vergognoso il core  
 Il suo fatale amor a tutti asconde.

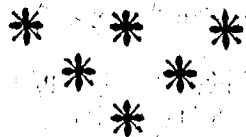
*Qual sento mai, qual sento  
 Dolcissimo tormento!  
 Oh come di nemico  
 Amante è fatto il cor!*

*Peno, egli è ver, sospiro;  
 Ma bramo il mio martiro,  
 Ma più d'ogni contento  
 M'è caro il mio dolor.*

*Qual &c.*

**- Fine dell' Atto Primo.**

Siegue Ballo di Demonj trasformati in Pastori e  
 Pastorelle, che si rallegrano dell' amore di Ar-  
 mida per Rinaldo.



ATTO

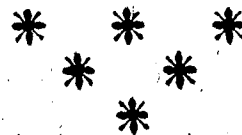
Holla! ihr meine getreuen Geister, fuhret mich,  
 Nebst meinen Geliebten,  
 In eine andere entfernete Insel  
 Des grossen Welt-Meers, wo unsere Schiffe  
 Nie, oder selten, anlanden.  
 Ich bin vor ein so theures Pfand besorgt,  
 Und mein schambhaftes Herz wünscht,  
 Diese mir nachtheilige Liebe aller Welt zu verbergen.

Was fühle ich, was fühle ich  
 Vor angenehme Martern!  
 O! wie hat mein Herz die Feindschaft  
 In Liebe verwandeln können!

Ich leide, ich seufze, es ist wahr;  
 Allein, ich selbst trachte nach dieser Marter,  
 Denn meine Quaal ist mir viel lieber,  
 Als alles Vergnügen.

**Ende der ersten Handlung.**

Es folget ein Ballet von Geistern, in Schäfer und  
 Schäferinnen verwandelt, welche sich über die Liebe  
 der Armida gegen den Rinaldo erfreuen.



**Zweite**

ATTO SECONDO

Scena Prima.

*Bosco folto.*

*Armida, e poi Fenicia.*

*Arm.* Dunque io dovea, crudele mio nemico,  
Perder per te la libertà del core?  
Malgrado a me, tu dei regnar nell'alma?  
Della tua morte or' or' i' avea desio;  
Or come sei mio bene, e l'idol mio?

*Fenic.* L'arte tua che non puote, alta Regina?  
Rinaldo, già sì fier, t'ama, ti adora.

*Arm.* E ver, Fenicia, ei mi ama;  
Ma di sì vile amor sento rossore.  
Ei mi ama per incanto. Ah! qual'amore?  
Dunque ei sì avrà sì del mio core il vanto?  
Nò. Chiamar mi conviene  
L'Odio in soccorso mio.  
Allontana tu quindi il piè profano.

*(Fenicia parte.)*

Scena



Zwente Handlung.

Erster Auftritt.

*Ein dicker Wald.*

*Armida, hernach Fenicia.*

*Arm.* So sollte ich denn, du grausamer Feind,  
Deinet wegen die Freyheit meines Herzens ver-  
lieren?  
Wider meinen Willen sollst du über mich  
herrschen.

Vor wenigen Augenblicken verlangte ich dei-  
nen Tod,

Und anjeko bist du mein Geliebter, mein Abgott!

*Sen.* Was kan deine Kunst nicht, du grosse Königin!  
Der zuvor so hochmüthige Rinaldus liebet dich  
nun, ja er betet dich an.

*Arm.* Es ist wahr, Fenicia, er liebet mich;  
Aber ich erröthe über eine so niederträchtige Liebe:  
Denn er liebt mich durch die Bezauberung. Ach!  
welch eine Liebe!

Soll er auf diese Art mein Herz überwinden?

Nein. Ich muß mir den Haß  
Zu Hülff rufen.

Entferne dich also von hier.

*(Fenicia gehet ab.)*

*Armida.*

E

Zweyter



## Scena Seconda.

*Armida, e poi l' Odio.*

*Arm.* Vieni, vieni, Odio implacabile,  
 Esci dall' abisso orribile,  
 Ove regnar tu fai l'eterno orrore.  
 Salvami dall' amor. Contra un nimico  
 Troppo amabile, oh Dio!  
 Rendimi 'l mio dispetto, e il mio Furore.

(L' Odio esce dal bosco, accompagnato dalle  
 Furie, dalla Crudeltà, dalla Vendetta, dalla  
 Rabbia, e dall' altre Passioni, che dipen-  
 dono dall' Odio.)

*L' Odio.*

Eccomi al tuo voler. I tuoi accenti  
 Han penetrato al fondo dell' Averno.  
 Per te contra l' Amore  
 Tutto intraprender vo'. Franger vo' in  
 pezzi

Quell' arco suo fatal: vederne io voglio  
 Oppresso or' or' il contumace orgoglio.  
 Esci dal sen d' Armida,

*(Avvicinandosi a lei.)*

Rompi le sue catene, Amor spietato.

*Arm.* Arresta, Odio crudele, o Dio! t'arresta.

Lasciami il dolce ardore,

Lasciami sospirar per quel bel volto.

Il tuo soccorso io chiesi;

Ma veggo, aimè! che non poss' io l' amore

Ritorre al sen, senza strapparmi il core.

*L' Odio.*

## Zweyter Auftritt.

*Armida, hernach der Haß.*

*Arm.* Komm, komm, du unversöhnlicher Haß,  
 Komm aus dem entseßlichen Abgrunde heraus,  
 Allwo der ewige Schrecken durch dich herrschet.  
 Befreue mich von der Liebe.  
 Lieb mir, o Himmel! gegen einen allzu liebens-  
 würdigen Feind

Meine Verachtung und meinen Haß wieder.

(Der Haß kömmt aus den Walde heraus, von  
 Furien, der Grausamkeit, der Rache, dem  
 Zorn, und von andern Leidenschaften, die  
 von dem Hasse abstammen, begleitet.)

*Der Haß.*

Hier bin ich zu deinen Willen. Dein Flehen  
 Ist bis in den Abgrund der Hölle gedrungen.  
 Um deinetwillen werde ich alles wider die Liebe  
 Unternehmen. Ihren bezauberten Bogen  
 Werde ich zerbrechen; ja, ich will sogleich ihren  
 Halsstarrigen Hochmuth unterdrückt wissen.  
 Verlasse der Armida Herz. (Er nähert sich ihr.)  
 Zerbrich ihre Ketten, du unbarmherzige Liebe.

*Arm.* Halt, grausamer Haß, o Himmel! halt.

Laß mir diese süße Empfindung, und laß mich  
 Vor das schöne Angesicht seuffzen.

Ich habe zwar deine Hülfe angerufen;

Aber ich sehe, wehe mir! daß mir nicht möglich sey,  
 Die Liebe zu verlassen, ohne zu sterben.

*E 2**Haß,*

*L'Odio.* Solo per mio disprezzo  
 Implorasti tu dunque il mio potere?  
 Segui, segui l'Amor, poichè lo vuoi,  
 O sconsigliata Armida:  
 Segui l'Amor, ov' egli  
 A ruina fatal oggi ti guida.

*In questo giorno,  
 Tutta dispetto,  
 Mi chiamerai  
 In tuo soccorso;  
 Ma sarà vano  
 Gridar pietà.*

*S' io r' abbandono  
 Oggi all' Amore,  
 Mostrar non posso,  
 Folle, al tuo core  
 Più crudeltà.*

*In &c.*

*(L' Odio sprofonda.)*

*Arm.* Avvegane che vuole;  
 Rinaldo è l'idol mio, il mio bel sole.

*(Parte.)*

### Scena Terza.

*Ubaldo con uno scudo di diamante al braccio,  
 e uno scettro d'oro in mano, che gli sono  
 stati dati da un Mago, per deluder gl' in-  
 canti d'Armida, e liberar Rinaldo.*

*Ecco*

*Haß.* Hast du also nur zu meiner Verachtung  
 Meine Macht angerufen?  
 Folge, folge du der Liebe, weil du sie verlangst,  
 Du unvorsichtige Armida!  
 Folge nur der Liebe,  
 Wohin sie dich zu deinem Verderben führet.

*Noch an diesem Tage  
 Wirst du mich  
 Doller Verzweiflung  
 Um Hülfe ansehn:  
 Allein du wirst mich vergeblich  
 Um Erbarmung anrufen.*

*Ich übergebe  
 Dich von nun an der Liebe;  
 Da ich keine grössere Quaal  
 Vor dein Herz  
 Erdencken kan.*

*(Der Haß verschwindet.)*

*Arm.* Es geschehe, was da will,  
 Rinaldus bleibt allein mein Abgott, meine  
 Sonne.

*(Sie gehet ab.)*

### Dritter Auftritt.

*Ubaldus, mit einem Diamantenen Schilde, und ei-  
 nem goldenen Scepter in der Hand, so er von  
 einem Zauberer erhalten hat, um damit die Be-  
 zauberung der Armida kraftlos zu machen,  
 und den Rinaldus zu befreien.*

*E 3*

*Hier*

Ecco il bosco fatal. Il riconosco  
A i segni, che mi diede  
Il faggio Mago. Ecco colà il Cipresso,  
Antèo del bosco, in cui del buon Rinaldo  
Chiuse l'armi la Maga. Or' ora io deggio  
Ricuperarle. All' onorata impresa  
Di già mi accingo. Ma, quali vegg'io  
(Escono varie Fiere dalle loro tane.)

Uscir orridi mostri  
Dalle caverne loro?  
Armida in queste spiagge  
L' Erebo trasportò. Che mostri orrendi!  
Ma già l' arte insegnommi il Mago accorto,  
Onde atterrar questi sì vani spettri.  
Costo scettro d' Or, dono del faggio,  
Gli struggerà repente. O là, lasciate  
Liberò a me il passaggio, iniqui mostri.  
Ite a celar le vostre rabbie infane  
Nell' Averno profondo, onde fortiste.

(Le Fiere s'intanano.)

Or senza indugio cada  
Su la pianta infernal l'eroica spada.

(Mentre va per calar un fendente sopra  
il Cipresso, n' esce un Fantasma, che  
rappresenta Melissa, Donzella Italiana,  
amata da Ubaldo.)

Mel.

Hier ist der unglückliche Wald. Ich erkenne ihn  
An den Zeichen, die mir der weise Zauberer  
Gegeben hat. Da ist der entsetzliche Cypressen-  
Baum,

In welchem die Zauberin die Waffen  
Des Rinaldus eingeschlossen hat. Dieser muß ich  
Mich bemächtigen. Ja ich bin zu der herrlichen Un-  
ternnehmung

Schon gerüstet. Aber, was sehe ich!

(Verschiedene wilde Thiere kommen aus ihren  
Höhlen heraus.)

Kommen nicht erschrockliche Ungeheuer  
Und Thiere aus ihren Höhlen hervor?  
Armida hat in diese Gegend die finstere  
Hölle verlegt. Was vor greuliche Mißgeburten!  
Jedoch, der kluge Zauberer hat mich in der Kunst,  
Diese eitele Gespenster zu verjagen, unterrichtet.  
Dieser goldene Scepter soll sie bald  
Vernichten. Holla! ihr bösen Geister,  
Lasset mir den Eingang frey.  
Gehet, und verberget euren ungerechten Zorn  
In dem Abgrunde der Hölle, wo ihr hergekommen seyd.

(Die Thiere gehen in ihre Höhlen zurück.)

Nun soll ohne Verweilen mein Helden-Degen  
Diesen höllischen Baum anfallen.

(Indem er nach dem Cypressen-Baum hauen will,  
kömmt aus demselben ein Gespenst, welches  
der Melissa, einer Italiänischen Jungfer, glei-  
chet, die von Ubaldo geliebet wird.)

E 4

Melissa,

Mel. Tal ti riveggio, Ubaldo? Ah! perchè  
vuoi

La mia pianta troncar, in cui Armida  
Destinommi il soggiorno?  
Caro, nol far. E' quel l'albergo mio;  
E se l'arbore tronchi,  
Farai il mio destin più acerbo e rio;  
Che l'irritata Armida,  
Come ad altri già fece,  
Può trasformarmi in mostro, in fera, in  
angue.

Togli questo elmo omai: scopri la fronte,  
Volgi il guardo sereno, s'arrivi amico.  
Stringimi amante al seno:  
Porgi la destra alla mia destra almeno.  
L'armi tu puoi depor sicuramente,  
E sacrarle in quest' ombra alla quiete;  
Che guerriero qui sol d'Amor sarai.

*Qui quel piacer si sente,  
Che già l'antica gente  
Sentì nella primiera,  
E bella Età dell' Or.*

*Qui senza alcun tormento  
Si gode il bel contento  
D' un innocente amar.*

*Qui &c.*

Ubaldo

Mel. So sehe ich dich also wieder, Ubaldo? Ach!  
warum willst du

Meinen Baum abhauen, welchen Armida mir  
Zu meinem Aufenthalt bestimmt hat?  
Geliebter, thue es nicht: Denn er ist meine  
Wohnung,

Und wenn du ihn abhauest,  
Machst du mir mein Schicksal unerträglich,  
Die erzürnte Armida kan mich,  
Gleichwie schon andern wiederfahren ist,  
In ein Ungeheuer, wildes Thier, oder Schlange,  
verwandeln.

Nimm deinen Helm ab, und zeige mir dein  
Angezicht.

Gönne mir deinen Anblick, wofern du als ein  
Freund

Ankommst. Drücke mich an deine Brust,  
Und reiche mir wenigstens deine Hand.  
Deine Waffen kannst du sicher ablegen,  
Und sie in diesem Schatten der Ruhe aufopfern;  
Denn hier wirst du doch nur allein ein Kriegs-  
Held der Liebe seyn.

Alhier empfindet man jenes Vergnügen,  
Das unsere Vor-Eltern bereits  
In ihrer goldenen Zeit  
Empfunden haben.

Hier genießt man ohne Schmerz  
Und ohne Pein die süße Freude  
Einer unschuldigen Liebe.

E s

Ubaldo,

*Ubal.* Da incanto lusinghiero

Mi difenda virtude.

Che Melissa tu sia, nò, non è vero.

L'arbore cada; e a questo

Reo fantasma d'amor virtù risponda.

(Va di nuovo per ferire la pianta, ed il fantasma abbraccia la pianta medesima.)

*Mel.* Ah! non farà mai ver, che tu mi faccia

Oltraggio tal, che l'arbör mio recida.

Deponi il ferro, o dispietato, o 'l caccia

Pria nelle vene a chi ti fu sì fida.

Per questo fen, per questo cor la spada

Solo al Cipresso mio trovar può strada.

(La finta Melissa rientra nel Cipresso, dal quale esce un Briareo, nel mentre che Ubaldo va per abbatterlo.)

*Ubal.* Eh! non cedo al tuo dir. La pianta cada.

Ma qual nuovo prodigio! Ecco qual tosto

Crebbe in gigante altissimo, e si fece

Con cento armate braccia un Briareo.

(Qui tuona, e fulmina il Cielo, mentre Ubaldo taglia il Cipresso, dal quale si vede uscire l'Armatura di Rinaldo; ed il Briareo sparisce.)

Tuona

*Uba.* Vor dieser verführerischen Bezauberung

Bewahre mich die Tugend.

Es ist nicht an dem, daß du Melissa bist.

Es falle der Baum, und die Tugend soll diesem Betriegerischen Gespenste der Liebe widerstehen.

(Er will wieder nach dem Baume hauen; allein, das Gespenst umfasset denselben.)

*Mel.* Ach! das kan ich nicht glauben, daß du den Baum

Abhauen, und mir ein solches Nachtheil zufügen solltest.

Lege, Unbarmherziger, den Degen ab, oder durchbohre

Zuvor diejenige, die dir so getreu gewesen ist.

Nur durch dies Herzsund die Brust, kan sich dein Degen

Den Weg zu meiner Cypresse bahnen.

(Die falsche Melissa kehret zurück in ihre Cypresse, aus welcher während der Zeit, daß Ubaldo hauen will, ein grosser Riese mit hundert Händen hervor kömmt.)

*Uba.* Ey, deine Rede erweicht mich nicht. Es falle der Baum!

Aber, was ist das vor ein neues Abendtheuer?

Siehe da! wie bald ein so grosser mit hundert bewaffneten

Armen verschiedener Riese wachsen könne.

(Es donnert und blizet, während, da Ubaldo in den Baum hauen, aus welchem Baume des Rinaldos Kriegs-Rüstung hervor kömmt, und der Riese verschwindet.)

Es

Tuona il ciel, trema il suolo, e cede il  
bosco

L'armi rapite. Alla region del pianto  
Piombano l'ombre ree. Vinto è l'incanto.  
Ora il piede s'inoltri  
A cercar l'alto Eroé. Propizio è il Cielo  
Alla mia illustre impresa.  
Torro dagli occhi tuoi d'amore il velo.

*Ecco ove Amor conduce  
Anche il più gran Guerriero.  
Là quell' Eroé sospira  
Per vizzo menzognero,  
Tiranno Amor, per te.*

*Ma il scudo mio lucente  
Or' or sarà possente  
A far ch' ei pur ritorri  
Quel gran Guerrier, ch'egli è.*

*Ecco &c.*

(Parte coll' Armatura di Rinaldo.)

### Scena Quarta.

*Luogo ameno.*

*Idraote, Armida, Rinaldo, Fenicia, e Demony  
sotto la figura di Cavalieri.*

*Arm. Vieni, mio caro Bene,  
Quetto del Mondo è il Porto,  
La Reggia è del Piacer.*

*CORO.*

Es donnert, die Erde bebet, und die verlohrenen  
Waffen

Kommen wieder zum Vorschein. Alle  
Böse Geister fahren in den Abgrund der Hölle.  
Die Zauberey ist überwunden. Nun muß  
man mit Eifer

Den grossen Helden suchen. Der Himmel ist  
Meinem Unternehmen günstig, und ich werde  
ihm

Seine von der Liebe benebelte Augen eröffnen.

Da sieht man, wie die Liebe auch  
Den größten Kriegs-Helden verleiten kan:  
Da seufzet er,  
Du grausame Tyrannin,  
Nach deinen betriegerischen Liebfosungen

Mein, mein glänzendes Schild  
Wird seine Macht beweisen,  
Und ihm seinen vorigen  
Heldenmuth wieder geben.

(Er gehet mit der Kriegs-Rüstung des  
Rinalbus ab.)

### Vierter Auftritt.

*Eine angenehme Gegend.*

*Idraotes, Armida, Rinalbus, Fenicia, und Geister,  
als Cavaliers gestaltet.*

*Arm. Komm, mein geliebtes Gut,  
Hier ist der Hafen der Zufriedenheit,  
Und die Wohnung alles Vergnügens.*

*Cher.*

## CORO.

*Venga il tuo caro Bene,  
Questo del Mondo è il Porto,  
La Reggia è del Piacer.*

*Arm.* Qui regna eterna pace,  
Nè cura vien mordace,  
Che intorbidi il pensier.

## CORO.

*Qui regna &c.*

*Arm.* Vedi, caro Rinaldo,  
Come tutti festivi  
T'applaudono i miei fidi.  
Tu sei della mia Reggia  
L'ornamento maggiore,  
E la cura maggior di questo core.

*Idrao.* Alla scelta d'Armida applaudo anch'io.

(verso Rinaldo.)

*Rinal.* Bella Armida, il mio cor è tutto immerso  
Nello splendor, che vien da' tuoi bei rai.  
Beltà più rara ancor non vagheggiai.

*Arm.* Cara m'è la beltà, perchè tu l'ami.  
Vanne, mio Caro, ove i tuoi pregi Flora  
Nel mio giardin distende.  
Ivi tosto verrò. Colà mi attendi.

*Rinal.* Sì, vado, o mio tesoro; ma presto vieni  
L'anima a bear co' gli occhi tuoi sereni.

*Pia*

## Chor.

*Es komme dein geliebtes Gut;  
Denn hier ist der Hafen der Zufriedenheit,  
Und die Wohnung alles Vergnügens.*

*Arm.* Hier herrschet auf ewig der Friede:  
Keine verdrießliche Sorge kommt hieher,  
Die das Vergnügen stöhret.

## Chor.

*Hier herrschet &c.*

*Arm.* Siehe, geliebter Rinaldo,  
Wie alle die Meinigen dir  
Ihren frohlockenden Beyfall geben.  
Du bist die schönste Stütze  
Meines Reichs,  
Und dieses Herzens größte Sorge.

*Jdr.* Auch ich gebe meinen Beyfall zu der Wahl der  
Armida. (gegen den Rinaldo.)

*Rin.* Schöne Armida, mein Herz ist dir ganz ergeben,  
Der Glanz deiner schönen Augen verdunkelt  
Alle Schönheiten, so ich jemals gesehen habe.

*Arm.* Meine Schönheit ist mir angenehm, weil sie dir  
Gefällt. Gehe, Geliebter, in meinen Garten,  
Allwo Flora ihre Gaben ausbreitet.  
Allda erwarte mich; du sollst nicht lange allein  
seyn.

*Rin.* Ja, ich gehe. Meine Geliebte, aber verweile  
nicht lange,  
Meine Seele mit deinen schönen Augen zu er-  
freuen.

*Je*

*Più che miro il tuo semblante,  
Più di lui divengo amante,  
Lo rguardo, e vi ritrovo  
Con piacer ogni momento  
Sfavillar nova beltà.*

*Ed è tale quel che provo  
Non più inteso gran contento,  
Che capir l'anima nol sà.*

*Più che Ec.*

### Scena Quinta.

*Armida, Idraotes, Fenicia, e Dettk.*

*Idrad. Questo, Armida, sarà  
Degno sposo di te, se degli Franchi  
Tu potessi dal cor togli la fede,  
E far ch'ei combattesse  
Tutto zel, pien di fè, per l'armi Assire.  
Ei sol, lo so, potria  
Torci dal rio periglio, in cui vacilla  
Tutta la nostra gente,  
Ed egli il nostro Impero  
Stender potrebbe all' ultimo oriente.*

*Arm. O cielo! Io lo vorrei;  
Ma nol vorranno, aimè! gli avversi Dei.*

*Idrad.*

*Je mehr ich deine Gestalt anschau,  
Je mehr werde ich verliebt.  
Ich betrachte sie mit Vergnügen;  
Denn ich entdecke alle Augenblicke  
Neue Schönheiten darinn.*

*Die Zufriedenheit, so ich empfinde,  
Ist so groß, so vollkommen,  
Daß die Seele sie nicht fassen kan.*

### Fünfter Auftritt.

*Armida, Idraotes, Fenicia, und  
die vorigen.*

*Idr. Dieser wäre vor dich, Armida,  
Ein würdiger Gemahl, wenn du nur aus seinem  
Herzen  
Die Treue gegen die Franken verbannen,  
Und ihn so weit bringen könntest, daß er voller Eifer  
Vor das Assyrische Reich die Waffen führte.  
Er allein, ich weiß es, könnte uns  
Aus der Gefahr ziehen, in welcher sich  
Alle unsere Völker befinden;  
Ja, er allein könnte unserm Scepter  
Die Morgenländer unterwerfen.*

*Arm. O Himmel! ich wünschte es wohl! allein,  
Mein wideriges Schicksal wird mir diese Freude  
nicht gönnen.*

*Armida.*

*D*

*Idr.*



*Idra.* Amalo intanto, e vezzi impiegà, e sguardi.  
A te lice il tentar. Scaltra tu sei.

*Puoi stringer quel bene,  
Che l'alma già adora:  
Temprar può le pene  
L'amante tuo cor.*

*Guerrier più possente,  
Più amabile volto,  
Non può, tu lo vedi,  
Trovare il tuo amor.*

*Puoi &c.*

(Parte col seguito.)

## Scena Sesta.

*Armida e Fenicia.*

*Fen.* **E** felice il tuo amor; e pur turbato  
Dispieghi ancor, o mia Regina, il ciglio?

*Arm.* Non del tutto l'Averno  
Compì le mie speranze.  
Convien che un nuovo incanto  
Le mie gioie assecuri.

*Fen.* E che paventi?  
In luoghi sì difesi  
Chi può strappar dalla tua man Rinaldo?  
Ei t'ama per incanto. E di che temi?

*Arm.*

*Idr.* Liebe du ihn indessen, und wende alle Reizun-  
gen an,  
Ihn zu bewegen. Du bist klug genug darzu.

Du kannst den Geliebten umarmen,  
Welchen deine Seele schon anbetet,  
Und er kan die Pein deines  
Verliebten Herzens lindern.

Du kannst, wie du siehst,  
Keinem stärckern Helden,  
Keinem lieblichem Angesicht,  
Dein Herz einräumen.

## Sechster Auftritt.

*Armida und Fenicia.*

*Seni.* **Du** bist, o meine Königin! glücklich in de-  
ner Liebe, und du  
Bist uns dennoch ein mißvergnügetes Angesicht?

*Arm.* Die höllischen Geister haben meine Hoffnung  
Noch nicht gänzlich erfüllet. Es wird erfordert,  
Daß ich durch eine neue Bezauberung  
Mich meines Vergnügens versichere.

*Seni.* Und was befürchtest du  
In einem so wohl bewahrten Orte?  
Wer kan den Rinaldo deinen Händen ent-  
reißen?

Er liebet dich durch deine Kunst; was beunru-  
higet dich denn noch?

*OTTA.*

**D 2**

*Arm.*

*Arm.* Temò l'avverso Fato,  
Del mio debole amor io mi vergogno;  
E pur lo deggio amare;  
Che non è il disamar in mio potere.  
*Fen.* Ma dimmi come mai  
Sì presto t' accendesti a' suoi begli occhi?  
*Arm.* Senza averli veduti, io n' avvampai.

*Avea chiusi in bel riposo  
I suoi lumi l' idol mio;  
Ma il sembiante suo vezzoso  
A piagar mi venne il cor.*

*Così ancor d'amore il Dio,  
Benchè porri a' rai la benda,  
Fa avvampar l'alme d'amor.*

*Avea &c.*

### Fine dell' Atto Secondo.

Siegue Ballo di Fauni, Silvani, e Ninfe.



ATTO

*Arm.* Ich fürchte mein widriges Verhängniß.  
Meine Liebe macht mich schamroth,  
Und doch muß ich ihn lieben;  
Weil ich ihn nicht hassen kan.  
*Seni.* Aber, sage mir doch, wie haben dich  
Seine Augen so geschwind entzünden können?  
*Arm.* Sie entzündeten mich, ohne daß ich sie gesehen  
hatte.

Mein Geliebter lag in süßer Ruhe,  
Und hatte seine Augen geschlossen;  
Dennoch ward ich durch seine schöne Gestalt  
Unvermerkt verwundet.

So macht es auch der Liebes-Gott;  
Er entzündet durch seine Flammen,  
Ob ihm schon die Augen verbunden sind.

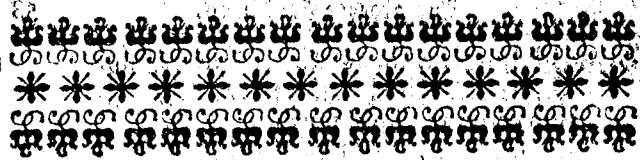
### Ende der zweyten Handlung.

Es folgt ein Ballet von Wald- & Göttern,  
und Nymphen.



D 3

Dritte



## ATTO TERZO.

### Scena Prima.

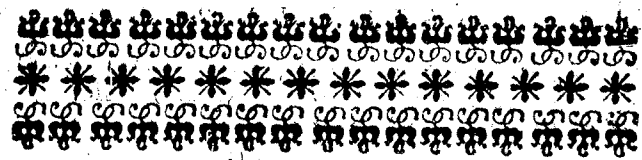
Continua il suddetto Luogo ameno.

*Armida, e Rinaldo.*

*Rinaldo ha un lucidissimo cristallo al collo,  
datogli da Armida.*

*Arm.* Amiamo, o mio Rinaldo, or che ci adorna  
fiore di gioventù. Tardi sarebbe  
il pentirsi di poi. Passa qual lampo  
della vita mortale il fiore e 'l verde.  
Godiam d'amor in sul mattino adorno  
di questo dì, che tosto il fregio perde.

*Rin.* Volgi, deh volgi, o Cara,  
A me quegli occhi, onde beata sei;  
Che son ritratto vero  
Delle bellezze tue gl' incendj miei.  
La forma lor, le meraviglie a pieno,  
Più che 'l cristallo tuo, mostra il mio seno.  
Specchio



## Dritte Handlung

### Erster Auftritt.

Die obgedachte angenehme Gegend bleibt.

*Armida, und Rinaldo,*  
welchem ein glänzender Crystall am Halse hängt,  
den ihm Armida gegeben hat.

*Arm.* Laß uns lieben, mein Rinaldo, weil uns  
die Jugend  
Noch schmückt. Die Neue folgt sonst hernach  
zu spät. Denn die Blüthe unsers  
Lebens vergehet wie ein Traum. Wir wollen  
In diesem angenehmen Morgen die Liebe recht  
genießen;  
Weil er doch seine Zierde sehr bald verlieren  
wird.

*Rin.* Wende, ach! wende, o Geliebte!  
Deine reizenden Augen zu mir,  
Damit ich sagen kan, daß meine Flammen  
Eine wahre Abbildung deiner Schönheiten sind.  
Mein Herz zeigt deine Gestalt und Wunder  
Vollkommener und besser, als dein Crystall.

Specchio t'è degna il Cielo, e ne le stelle  
Puoi riguardar le tue sembianze belle.

*Arm.* Vedo, caro Rinaldo,  
Vedo, e sento che m'ami;  
E pur, lo credresti?  
Temo ognor, che tu alfin da me ti parta,  
E che mi lasci in preda  
Ad un mortal, fierissimo cordoglio.

*Rin.* Lasciarti, o bella Armida,  
Credimi, che non posso, e che non voglio.

*Rin.* Come mai temer tu puoi,  
Caro Ben, ch'ia t'abbandoni!

*Arm.* Può ritorni averso Fato,  
Caro Ben, i tuoi bei doni.

*Rin.* No, nol creder, Bene amato;

*Arm.* Io ti credo, Bene amato;

*A 2.* E seguitam lieti ad amar.

*Rin.* Tu sarai mio sol Contenzo,

*Arm.* Tu sarai mio caro ardore,

*A 2.* Dolce Amore!  
Sin che i fumi andran non lenti  
A portar omaggio al mar.

Come mai &c.

Può ritorni &c.

Scena

Der Himmel ist dir ein würdiger Spiegel,  
Und in den Sternen kanst du deine Schönhei-  
ten betrachten.

*Arm.* Ich sehe und höre, geliebter Rina'dus,  
Daß du mich liebest.  
Und doch, willst du es glauben?  
Besürchte ich alle Augenblick, dich zu verlieren;  
Wodurch du mich in die Gewalt einer grau-  
samen  
Und tödtlichen Herzens - Angst übergeben  
würdest.

*Rin.* Glaube mir doch, o schöne Armida!  
Ich kan und will dich nicht verlassen.

Wie kanst du denn, meine Geliebte,  
Besürchten, daß ich dich verlassen sollte?

*Arm.* Ach! das widrige Schicksal kan mir  
Dieses theure Geschenk leicht rauben.

*Rin.* Nein, nein, glaube es nicht, geliebtes Herz.

*Arm.* Ich glaube dir, geliebtes Herz.

*Beyde.* Wir wollen uns also treulich lieben.

*Rin.* Du wirst allein mein Vergnügen seyn.

*Arm.* Du wirst allein meine Liebe unterhalten.

*Beyde.* Du bleibst mein süßes Vergnügen,  
So lange, als die Flüsse  
Ihr Opfer dem Meere mit Festigkeit bringen.

D r

Zwey

## Scena Seconda.

*Ritorna il Bosco suddetto.**Idraote, e poi Armida.*

*Idra.* Su la forte d' Armida  
 Vo consiliar l' Averno, e intender voglio,  
 Se con Rinaldo ella farà felice.  
 Ma attendiam ch' ella giunga, e meco  
 unisca

Della nostr' arte il gran poter. Con-  
 giunto

Sarà più forte ancora il nostro incanto.  
 Ecco ella vien! Armida,  
 Vo chieder all' Inferno  
 Se ti sarà fedele il tuo Rinaldo.  
 Meco t'unisci ad invocar l' Averno.

*Arm.* Seguirò pronta i tuoi scongiuri, e all' aure  
 L' ombre trar' io saprò del pianto eterno.

*Idra.* Ombre terribili  
 Dell' Acheronte,  
 Orrendi Demoni,  
 Venite a me.  
 Su l' ara orribile  
 Di Flegetonte  
 I fochi splendano,  
 E sù ne mandino  
 Fumi che turbino  
 La luce al Sol.

*Arm.*

## Zweiter Auftritt.

*Der obgedachte Wald.**Idraotes und hernach Armida.*

*Idr.* Ich will mich, um das Schicksal der Armida  
 zu erfahren,  
 Und ob sie mit Rinaldo glücklich seyn wird,  
 Bey allen höllischen Geistern befragen.  
 Doch will ich warten, bis sie kömmt, damit sie  
 Ihre grosse Kunst mit mir vereinige: Denn  
 dadurch

Wird unsere Bezäuberung viel kräftiger.

Dort kömmt sie!

Armida, ich will die höllischen Geister befragen,  
 Ob dein Rinaldo dir getreu seyn wird.

Vereinige du dich mit mir, die Hölle anzurufen.

*Arm.* Ich bin willig, deine Beschrörung zu unter-  
 stützen, und  
 Ich werde die höllischen Geister hervor zu brin-  
 gen wissen.

*Idr.* Greuliche, erschreckliche Geister  
 Des Höllensflusses!  
 Kommt zu mir.  
 Es rauche  
 Auf dem schreckhaften Altar  
 Der brennende Höllenspfuhl,  
 Und werfe die dicksten Dämpfe in die Höhe,  
 Welche fähig sind, das Licht  
 Der Sonne zu verdunkeln.

*Arm.*

*Arm.* Dagli abissi tremendi,  
Gran Monarca dell' Ombra, attento ascol-  
tami;

E se mai ti piagò co' dardi Amore,  
Adempi o Re de' i sotterranei popoli,  
Il mio desir. A me da te disvelisi,  
Se m'amerà fedele il mio Rinaldo.  
Ten priego, alto signore, per Proserpina,  
Per le pupille sue vezzose e lucide,  
Di cui tanto il tuo core ognor si accende.

*Dall' arsa Dite,*

*Quante portate*

*Serpi alla fronte,*

*Furie venite,*

*E di Pluto gli accenti a me svelate.*

*Idr. Ar. a 2.* Già questa verga io scuoto,

*Già percuro*

*Il suol col piè.*

*Ar.* Feroci Demoni,

*Idr.* Spiriti dell' Erebo,

*A. 2.* Volate a me.

(Si scorgono gli alberi del bosco a muo-  
versi, si sente un terremoto, e n'esce  
di sotterra una Furia, che dice i versi  
seguenti.)

*Furia.*

*Arm.* Großer Monarch des erschrocklichen Ab-  
grundes!

Höre mich, wosern du jemals durch die Lieb-  
verpundet word-

Aufmerksam an,

Und erfülle, o König der unterirdischen Völker!

Mein jetziges Verlangen. Offenbare du mir,  
Ob mich mein Rinaldus getreu lieben wird.

Ich bitte dich um der Proserpina

Und um ihrer angenehmen und glänzenden Au-  
gen willen,

Die ja dein Herz alle Augenblicke entzünden.

Ihr Furien!

Kommt mit so vielen Schlangen,

Als ihr auf eurem Haupte traget,

Aus eurem Abgrunde hervor,

Und erkläret mir die Meynung des Pluto.

*Beyde.* Ich bewege schon die Rurhe,

Und trete mit Heftigkeit

Auf diese Erde.

*Arm.* Unbändige Furien!

*Idr.* Ihr höllischen Geister!

*Beyde.* Fliehet zu mir.

(Man sieht die Bäume sich bewegen.

Man verspüret ein Erdbeben, und

es kömmt eine Furie aus der Erde,

welche folgende Verse spricht.)

*Die*

*Furia.*

Invan pensi gioir d'un dolce amore.  
 Rinaldo, anima infida,  
 Oggi ti lascerà, povera Armida.

(La Furia sprofonda.)

*Arm.* Misera me! Che intesi!

Impunemente adunque,  
 O sventurata Armida,  
 T'oltraggierà Rinaldo?  
 Deriderà la tua costante fede,  
 E partirà, portando al latin Campo  
 Soggiogato il tuo core,  
 Ed i trofei d'un vilipeso amore?  
 O Cielo, o Dei, perchè soffrir questi empj,  
 Fulminar poi le torri, e i vostri Tempj?

*Idr.* Tempra, infelice Armida, il tuo cor-  
 doglio;  
 Io punire saprò cotanto orgoglio.

*M'agita il mio disdegno,  
 Sì, caderà l' indegno,  
 Quell' empio sì cadrà.*

*Sinché*

*Die Furie.*

Bergebens bildest du dir ein,  
 Eine süsse Liebe zu geniessen. Rinaldus, die  
 untrene Seele,  
 Wird dich, arme Armida, heute noch verlassen.

(Die Furie sinkt wieder in den Ab-  
 grund.)

*Arm.* Ach! ich Arme, was habe ich gehört!  
 Soll dich, du unglückselige Armida,  
 Der Rinaldus ganz ungerädet  
 So höchlich beleidigen?  
 Soll er deine beständige Treue verspotten,  
 Und dein ihm ergebenes Herz,  
 Nebst den Siegs-Zeichen einer verachteten Liebe,  
 Mit sich in das Lager zurück nehmen?  
 O Himmel! o Götter! warum duldet ihr  
 diese Boshaftige,  
 Und pfleget hernach die Thürme und Tempel  
 zu zerschmettern?

*Idr.* Besänftige, unglückselige Armida, deinen  
 Schmerz;  
 ,werde diesen Hochmuth zu bestrafen wissen.

Mein Zorn bringet mich in Wuth,  
 Der Unwürdige soll umkommen,  
 Ja, der Ruchlose soll sterben.

*So*

*Sinchè non veggo esanime  
Quel barbaro al mio piede,  
L'estremo mio furore  
Dal cor non partirà.*

*M'agita &c.*

*(Va per andarsene, ma si arresta all'arrivo di Rinaldo.)*

*Ecco l'ingrato. (ritornando verso Armida.)*

*Arm. (O quanto, (fra se.)  
In mirarlo, il mio cor sento agitato!  
In quel volto turbato  
Io veggo il traditor.)*

### Scena Terza.

*Rinaldo, e Detti.*

*Rin. Io più non posso  
Restar senza di te, dolce mio Bene.  
I fior, gli augei, le piante, ed i ruscelli  
Del tuo vago giardino  
Sembrano a gli occhi miei  
Pieni d'orror, se tu colà non sei.  
Perciò vengo seguendo  
L'orme del tuo bel piè.*

*Arm. Taci, infedele.*

*Idr. Menzognero, ammutisci.*

*Rin. In che, mio bel tesoro, in che mancai?  
Fermo è il mio nuovo amor, come il più  
antico.*

*Arm.*

*So lange, als ich den Grausamen  
Nicht zu meinen Füßen entseelter liegen sehe,  
Wird meine unaussprechliche Wuth  
Nicht aus meinem Herzen weichen.*

*(Er will weg gehen; bleibt aber bey der Ankunft des Rinaldus wieder.)*

*Siehe da den Undankbaren! (gegen die Armida.)*

*Arm. (O! wie sehr ist mein Herz (zu sich selbst.)  
Indem ich ihn ansehe, beunruhiget!  
Aus seinem verwirrten Angesicht  
Erkenne ich den Verräther.)*

### Dritter Auftritt.

*Rinaldus und die vorigen.*

*Rin. Es ist mir nicht mehr möglich,  
Dyne dich, meine Geliebte, zu leben.  
Die Blumen, die Vögel, die Pflanzen, und die  
Bähe deines angenehmen Gartens,  
Kommen meinen Augen greulich vor,  
Wenn du nicht gegenwärtig bist.  
Deswegen komme ich zu dir, und ich werde  
Deine Fußstapfen nicht wieder verlassen.*

*Arm. Schweig, du Ungetreuer!*

*Idr. Bestimme, du Lügenhaster!*

*Rin. Worinn habe ich, mein Leben, gelehret?  
Meine neue Liebe ist so beständig, als die aller-  
älteste.*

*Armida.*

*E*

*Arm.*



*Arm.* Spergiuro Cavalier!

*Idr.* Perfido amico!

*Arm.* Barbaro, tu lo sai,  
Quanto infedel tu sei.

*Rin.* Credimi, ingiusta sei,  
Sempre fedel t' amai.

*Arm.* Perfido, i sdegni miei  
Temere ancor dovrai.

*Rin.* Credimi, son fedele. (a Armida)

*Arm. Idr.* E abbandonar mi } vuoi?  
a 2. la }

*Rin.* No, Cara.

*Arm. Idr.* } Sì, crudele.  
a 2. }

*Id. Arm.* } Ab sei un traditor.  
a 2. }

*Rin.* Non sono un traditor.

*Arm. Rin.* } Se tu sapessi il duolo,  
a 2. }

*Rin.* Barbara, }  
a 2. } che mi dai!

*Arm.* Barbaro, }  
*Idr.* Non credergli più mai. (ad Armida)

*Arm.*

*Arm.* Du Meineidiger!

*Idr.* Treuloser Freund!

*Arm.* Grausamer! du weißt es wohl,  
Wie ungetreu du bist.

*Rin.* Glaube mir, du thust mir unrecht;  
Ich habe dich jederzeit treulich geliebet.

*Arm.* Meinen Zorn, du Boshaftiger!  
Sollst du annoch befürchten.

*Rin.* Glaube mir, ich bin getreu. (zur Armida)

*Arm. Idr.* } Willst du mich }  
*Beyde.* } sie } denn verlassen?

*Rin.* Nein, Geliebte! (*Arm.*) Ja, Grausamer!

*Idr. Arm.* } Ach! du bist ein Verräther.  
*Beyde.* }

*Rin.* Ich bin kein Verräther.

*Arm. Rin.* } Wenn du den Schmerzen wüßtest,  
*Beyde.* }

*Rin. Arm.* } Grausame! }  
*Beyde.* } Grausamer! } den du mir verursachst.

*Idr.* Glaube du ihm nicht mehr. (zur Armida.)

*Arm. Idr.* } *Che crudeltà tradire*  
*a 2.* } *Un sì innocente amor!*

*Rin.* *Che crudeltà punire*  
*Un sì innocente cor!*  
*Barbaro, tu lo sai &c.*

(Partono tutti tre.)

### Scena Quarta.

*Giardino amenissimo con Veduta del Palazzo d' Armida nel fondo, circondato dal Mare, alla riva del quale si scorge il palisbermo magico, in cui venne Ubaldo.*

*Ubaldo con lo scudo di diamante, e con una spada in mano; e poi Rinaldo.*

*Ub.* **E**cco il palagio altero, ove languisce  
 Fra molli indegni vezzi il gran Guerriero.  
 Ma, amico Ciel, che veggio!  
 Ecco, ei quì vien. Momento a me opportuno!

*Rin.* (Mi discaccia da sè sdegnata Armida.  
 (fra sè nel venire, senza osservar Ubaldo.)

Deh!

*Arm. Idr.* } *Reißt das nicht Grausamkeit,*  
*Beyde.* } *Eine solche unschuldige Liebe zu verachten?*

*Rin.* *Reißt das nicht Grausamkeit, ein solches*  
*Unschuldiges Herz zu bestrafen?*  
 (Sie gehen ab.)

### Vierter Auftritt.

*Ein sehr amuthiger Garten, und in der Entfernung der Prospect des mit dem Meer umflossenen Pallasts der Armida, an dessen Ufer man das bezauberte Fahrzeug siehet, in welchem Ubaldo ankömmt.*

*Ubaldo, mit einem Diamantenen Schilde, und einem Degen in der Hand, hernach Rinaldo.*

*Ub.* **S**iehe, da ist der prächtige Pallast, worinnen  
 der große Held,  
 Unter zärtlichen und unanständigen Liebkosungen,  
 schmachtet;  
 Aber, günstiger Himmel, was sehe ich! siehe da,  
 Er kömmt, das ist ein glücklicher Augenblick vor  
 mich!

*Rin.* (Die erzürnete Armida jaget mich von sich.)  
 (zu sich selbst, ohne den Ubaldo gesehen zu haben.)

E 3

Wehe

Deh! che fò, per placar i sdegni tuoi?

(Ubaldo presenta lo scudo di diamante a gli occhi di Rinaldo.)

Che miro! Qual splendor mi fere gli occhi?

Ub. Il Ciel per me, ti scuopre  
L'errore in cui tu sei.

Rin. Ciel! Qual son'io!

(guardandosi tutto confuso nello scudo.)

Ub. Và l'Asia tutta, e và l'Europa in guerra;  
Chiunque pregio brama,

Travaglia in armi or nella Siria terra.

Te sol del Mondo il moto

Nulla move, o Campion d'una fanciulla?

Qual letargo ha sopita

La tua virtute? o qual viltà l'alletta?

Sù sù, te il Campo, e te Goffredo aspetta.

Rin. Mi rampogni a ragione.

Ontà ho di me. Chiuder io mi vorrei

E sotto il mare, e dentro

Il foco, per celarmi, e giù nel centro.

Vi squarcio, e getto al suol, o pompe indegne,

Di

Wehe mir! was mache ich, um ihren Zorn zu besänftigen?

(Ubalbus richtet den Diamantenen Schild nach den Augen des Rinalbus.)

Was sehe ich? was blendet mich vor ein Glanz?)

Ub. Der Himmel entdecket dir durch mich  
Den Irrthum, in welchem du steckest.

Rin. Hilf Himmel! wer bin ich?

(Indem er sich ganz bekümmert im Schilde betrachtet.)

Ub. Ganz Asia, und ganz Europa, ist in Krieg verwickelt,

Und wer Ruhm sucht,

Der führet die Waffen in Syrien.

Dich allein, du zärtlicher Held,

Rühret die Bewegung der ganzen Welt nicht!  
Was vor eine Schlaffucht hat deine Tapferkeit eingeschummert?

Oder, was schmeichelt dich vor eine Niedertrachtigkeit?

Fort! fort! das Läger, und Gottfried, erwarten dich.

Rin. Du schlist mich mit Recht; denn ich  
Schäme mich selbst. Ich wolte mich in das Meer,

Oder in das Feuer, werfen,

Um mein Andenken von der Erde zu verbannen.

Ich zerreiße und werfe dich von mir, du umwehrete Pracht,

E 4

Du

Di vile servitù misere insegne.

(Strappa le ghirlande de i fiori,  
e gli altri ornamenti, che  
ebbe da Armida, e li getta a  
terra. Prende lo scudo di  
diamante, e una spada, che  
gli presenta Ubaldo, e che  
egli si cinge. Ubaldo prende  
ancora di terra l'elmo, ove  
egli l'avea messo nel venire,  
e glielo dà.)

Ub. Prendi l'invitto acciario, e Pelmo illustre:  
L'altr'armi avrai nel palischermo or  
ora.

Andiam, forte Guerriero;  
Ora Solima è vinta,  
Or trema l'empia Reggia. Or fia, che  
cada

La scellerata Setta  
Sotto l'inevitabile tua spada.

*La Gloria t'invita,*

*Eccelsa Guerriero,*

*Illustre t'addita*

*Sentiero a calcar.*

*Destrier generoso,*

*Appena che sente*

*I stimoli al fianco,*

Alt

Du Zeuge meiner niederträchtigen Dienst-  
barkeit.

(Er zerreißet die Blumen-Kränze,  
und den Schmuck, so er von der  
Armida hatte, und wirft ihn auf  
die Erde. Er nimmt den Dia-  
mantenen Schild, und gürtet sich  
den Degen um, den ihm Ubaldo  
reicht. Ubaldo nimmt auch  
den Helm da, wo er ihn zuvor  
gelassen hatte, und giebt ihm  
denselben.)

Ub. Nimm den unüberwindlichen Degen, und den  
herrlichen Helm,  
Die andern Waffen sollst du so gleich im  
Fahrzeuge  
Bekommen. Laß uns gehen, du großer Held,  
Denn Jerusalem ist nun überwunden,  
Und es bebet die gottlose Burg.  
Auch wird durch deinen tapfern Degen  
Die boshafte Secte ausgerottet werden.

Der Ruhm ladet dich ein,

Du großer Held,

Und zeigt dir den herrlichen Weg,

Den du betreten sollst.

Ein muthiges Pferd

Empfindet kaum

Die Sporn in der Seite,

E 5

So

*All' alta sua meta  
Le piante non lente  
Pur suole affrettar.*

*La Gloria &c.*

(Rinaldo va per partire con Ubaldo,  
ma ne viene trattenuto da Ar-  
mida, che anelante sopraggiunge.)

### Scena Quinta.

*Armida, e Detti.*

*Arm.* Arresta, arresta i passi. Ove ten vai,  
Crudel, senza di me? se nutri, ingrato,  
Odio contro d' Armida,  
E diletto in ciò fenti,  
Non ten vengo a privar, godi pur d'esso.  
Poichè lasciar mi vuoi,  
Vattene, passa il mar, pugna, travaglia,  
Struggi la Fede nostra.  
Che dico nostra? ah! non più mia; fe-  
dele  
Sono a te solo, idolo mio crudele.  
Solo ch'io segua te, mi si conceda;  
Te seguirò al cimento.

Per

So eilet es begierig,  
Das gesetzte Ziel  
Geschwinde zu erreichen.

(Rinaldo will mit dem Ubaldo  
abreisen, er wird aber von der  
Armida angehalten, welche fast  
Athemlos ankömmt.)

### Fünfter Auftritt.

*Armida und die vorigen.*

*Arm.* Halt! halt! wo gehst du Grausamer  
Ohne mich hin? woherne du Undancfbarer  
Noch einen Haß gegen die Armida hegest,  
Und darinn einen Wohlgefallen findest,  
Will ich dich der Freude nicht berauben; Ge-  
nieße  
Sie nur. Weil du mich doch verlassen willst;  
So gehe, fahre über das Meer; streite, bemühe  
dich,  
Und vernichte unsern Glauben. Aber  
Was sage ich, unsern? ach! es ist nicht mehr  
der Meinige;  
Dir allein bin ich getreu, mein grausamer  
Abgott!  
Es sey mir nur erlaubt, dir zu folgen;  
Mit dir werde ich mich in alle Gefahr wagen.  
Durch

Per questo sen, per questo collo ignudo,  
 Pria, che giungano a te, passeran l'armi.  
 Barbaro forse non farà sì crudo,  
 Che ti voglia ferir, per non piagarmi,  
 Condonando il piacer della vendetta  
 A questa qualsisia beltà negletta.  
 Misera! ancor presumo? ancor mi vanto  
 Di schernità beltà, che nulla impetra?  
 Vi strugga, afflitti lumi, amaro pianto.

(Piange dirottamente.)

*A tanti pianti miei,*

*Se pur crudel non sei,*

*Dolce mio Bene amato,*

*Tu sentirai pietà.*

Cerca di prendergli  
 la destra, ed egli si  
 arretra, e non la  
 guarda, per non in-  
 tenerirsi.

*Parla, crudel, perchè* gli lascia la mano,  
*Il volto mi nascondi?* e s'infuria.

*Spietato,*

*Non. rispondi*

*A chi per te morrà?*

*A tanti &c.*

Ub.

Durch dies Herz, und auf dies Haupt,  
 Sollen die Schwerdter fallen, ehe sie dich er-  
 reichen.

Kein Barbar wird wohl so grausam seyn,  
 Der, um meiner zu schonen, dich verletzen  
 wolle,

Indem er das Vergnügen der Rache dieser we-  
 nigen Schönheit, welche

Von dir verachtet ist, aufopfern wird.

Jedoch, ich Elende! was bilde ich mir ein?  
 rühme ich mich noch

Meiner verachteten Schönheit, die doch nichts  
 erlangen kan?

Ihr betrübten Augen, zerfließet in Thränen.

(Sie weinet bitterlich.)

Erwege die vergossnen Thränen,

Wo du ja nicht grausam bist, Sie will ihn bey der Hand  
 nehmen, er tritt zurück,  
 Die werden dich, geliebtes Herz, und sieht sie nicht an, um  
 sich nicht erweichen zu las-  
 sen.  
 Zur Erbarmung bewegen.

Rede, Grausamer, warum

Verbirgst du dein Angesicht?

Unbarmherziger!

Antwortest du nicht

Derjenigen, die vor dich sterben wird?

Sie verläßt seine Hand,  
 und wird zornig.

Ub.

*Ub.* Signor, la tua risposta  
 Configlia con la gloria, e col valore.

*Rin.* De' nostri folli amori, o bella Armida,  
 La memoria si perda.  
 Odio non è, sdegno non è, che move  
 Il mio piede a partire.  
 Ch'io t'abbandoni, il vuol la gloria mia.  
 Fra le care memorie, & onorate  
 Mi farai nelle gioie, e negli affanni,  
 Sarò tuo Cavalier, quanto concede  
 La guerra d'Asia, e con l'onor la Fede.  
 Rimanti in pace, io vado; a te non lice  
 (con gran tenerezza.)  
 Di venire con me. Vivi felice.

(va per andarsene, ma Armida lo trattiene.)

*Arm.* Vivi felice? Ah! questa  
 Felicità mi lasci, empio, inumano?  
 Nè te Sofia produsse,  
 Nè tu dell' Azzio sangue  
 Nascesti mai. Del mar te l'onda infana  
 Produsse, iniquo, e 'l Caucaſo gelato.  
 Vattene pur, crudel, con quella pace,  
 Che

*Ub.* Herr! berathschlage dich mit deinem Ruhm,  
 Und mit der Tapferkeit, ehe du antwortest.

*Rin.* Wir müssen uns, o schöne Armida!  
 Unsere thörichte Liebe aus dem Gedächtniß ver-  
 bannen.

Es ist weder der Haß, noch der Zorn,  
 Der mich zur Abreise bewegt:

Mein Ruhm erfordert es, daß ich dich verlasse.  
 Ich werde dich jedoch, es sey in Freude,  
 Oder Betrübniß, nie aus meinem Gedächtniß  
 verlieren.

Ich werde dein Verehrer seyn, und alles vor  
 dich thun,

Was mir der Asiatische Krieg, die Ehre, und die  
 Treu, erlauben.

Lebe also in Frieden, dir aber ist nicht erlaubt  
 (mit grosser Zärtlichkeit.)

Mir zu folgen. Lebe glücklich!

(er will gehen, aber die Armida hält ihn ab.)

*Arm.* Lebe glücklich! ach! du Boshafter,  
 Läßest du mir diese Glückseligkeit nach?

Dich hat weder Sophia gezeuget, so bist du  
 auch

Nicht von Römſchem Gebülthe entsprossen.  
 Das grausame Meer, und der mit Eis be-  
 deckte

Caucasus, hat dich hervor gebracht.  
 Gehe nur, du Grausamer, mit deinen Frieden,  
 den du mir

Zurück

Che lasci a me, vattene, iniquo, ormai.

Ma tosto ignudo spirito, ombra seguace

A tergo tu m'avrai.

Nova Furia co' serpi, e con la face

Tanto t'agiterò, quanto t'amai.

E s'è destin, ch'esca del mar, che schivi

Gli scogli, e l'onde, e che alla pugna  
arrivi;

Là tra 'l sangue, e le morti, egro, gia-  
cente,

Mi pagherai le pene, empio Guerriero.

Per nome Armida chiamerai sovente

Negli ultimi singulti. Udir ciò spero.

Barbaro - - - traditore - - - ingrato - -  
oh Dio!

Qual' occupa i miei lumi estremo or-  
rore! - - -

Mancar mi sento - - - sento - - -

Che m'uccide - - - Crudel! - - - il  
mio tormento.

(viene)

Ub. Manca lo spirito alla dolente.

Rin. Ubaldo,

Deh! che farò?

Ub.

Zurück lässest: Gehe nunmehr von dannen,  
du Boshafter;

Ich werde dir aber bald, als ein Schatten,

Auf dem Fusse nachfolgen. Als eine neue  
Furie will ich dich mit Schlangen, und mit der

Rache,  
Eben so sehr beunruhigen, als ich dich geliebet  
habe.

Wenn das Schicksal will, daß du dem Meere,  
den Felsen,

Und Klippen, entrindest, und ins Gefechte  
kommst;

So sollst du, Boshafter, mit dem Tode ringend,  
Mir meinen Schmerz bezahlen müssen,

Und den Nahmen der Armida, in den letzten  
Zügen

Liegend, öfters anrufen. Das hoffe ich zu  
hören.

Barbar - - - Verräther - - - Undankba-  
rer - - - o Götter!

Was vor ein Schrecken bemächtigt sich meines  
Augen!

Ich fühle - - - ich fühle - - - daß ich  
umkomme, - - -

Und daß mich - - - o Grausamer! der Schmerz  
tödtet.

(sie wird ohnmächtig.)

Ub. Die Betrübte wird ohnmächtig.

Rin. Ubaldo,

Wehe mir! was mache ich?

Armida.

S

Ub.



*Ub.* Signor, l'esser crudele  
 Questa volta è virtù.  
*Rin.* Pietà m'affrena,  
 Cortesia mi ritien.  
*Ub.* Vana pietade  
 Non t'inganni o Rinaldo, Al Lido, al  
 Lido.  
*Rin.* Al Lido sì, ma tanto almen concedi,  
 Ch'io prenda da quegli occhi  
 Languidi e chiusi, gli ultimi congedi.

*Lasciarti, partire,* (agitato, e con gran  
 passione.)

*Mio Nume, mio Bene,*

*Più ancor del morire*

*Tormento quest'è.*

*Che fero martire,*

*Begli occhi adorati,*

*Voi chiusi vedere*

*In pene*

*Per me!*

*Lasciarti &c.*

(Partono nel palischermo.)

Scena

*Ub.* Herr, vor diesmal  
 Heißt grausam seyn eine Tugend.  
*Rin.* Die Erbarmung verhindert mich daran,  
 Und die Höflichkeit hält mich zurück.  
*Ub.* Laß dich nicht von der betrüglischen Erbarmung  
 Verführen. Rinaldo! zum Ufer! zum Ufer!  
*Rin.* Ja, ich will gehen; aber so viel  
 Erlaube mir doch, daß ich den letzten Abschied  
 Von diesen schwachen und geschlossenen Augen  
 nehme.

Dich zu verlassen, und abzureisen,

Mein Schatz, mein Leben, (Beunruhiget, und  
 mit grosser Leiden-  
 schaft.)

Ist ein noch größrer Schmerz,

Als wirklich sterben.

Welch eine grausame Marter,

Mich, anbetenswürdige Augen,

Vor Schmerzen verschlossen zu sehen,

Und das

Aus Liebe zu mir!

(Sie gehen in das Fahrzeug.)

F 2

Sechs

## Scena Sesta ed ultima.

*Armida che rinviene.*

Parti pure l'ingrato, ed ha potuto  
 Me qui lasciar della mia vita in forse?  
 Nè un brevissimo ajuto  
 Nel caso estremo il traditor mi porse?

(Si rivolge, e vede il palis-  
 schermo, che fa viaggio.)

Oh Dei, che veggo! o vista  
 Crudele, miserabile, infelice!  
 Vola per l'alto mar la vela infame,  
 Che mi toglie il crudel. Scuota Nettunno  
 Il tridente sdegnato. Aprasi il Mare  
 (agitandosi per la Scena.)  
 In abissi profondi. Il Ciel si cuopra  
 D'orrida e tetra notte, e lampi, e tuoni  
 Balenino d'intorno  
 Al suo tremante ciglio,  
 Gli fremano sul capo in suono orrendo.  
 Vegga, pria di morire,  
 Morendo di terror, il suo periglio;  
 E un fulmine sconquassi

Lo

## Sechster, und letzter Auftritt.

Die zu sich selbst Kommende  
 Armida.

Ist der Undankbare endlich abgereiset, und  
 hat er  
 Mich in der Gefahr meines Lebens hier verlass-  
 sen können?  
 Auch in der äussersten Noth,  
 Hat er mir nicht die geringste Hülfe geleis-  
 tet?

(Sie kehret sich um, und sie-  
 het das Schiff abfahren.)

O Götter! was sehe ich! o betrübtes Ansehen!  
 Ich arme Unglückselige!  
 Das leichte Schiff, welches mir den Grausam-  
 men raubet,  
 Eilet über das Meer. Es zeige Neptunus  
 Seinen Zorn. Es eröffne sich des Meers  
 Tiefster Abgrund. Eine erschreckliche Nacht  
 Verdunkle den Himmel. Es donnere, und  
 blitze  
 Um seinen wackelmüthigen Kopf,  
 Und der greulichste Knall erschrecke ihn.  
 Er sehe vorher die tödtliche Gefahr,  
 Ehe er vor Schrecken stirbt;  
 Ein Donner-Keil zerschmettere  
 Sein boshafteß Herz, und sein Schiff.

S 3

Aber

Lo scellerato cor, l'empio naviglio.  
 Ma son fordi a' miei voti il Cielo, il Mare.  
 Io stessa, io seguirò quel dispietato,  
 E mercede farò di chi reciso  
 Mi porterà quel capo scellerato.  
 Demonì, o là, da voi  
 Or sia da fondamenti  
 Distrutto il mio palagio. Orma di lui  
 Non resti al Passaggero.  
 O là, eseguite il mio temuto impero.  
 Più regnante non son. Son vile ferva,  
 Tradita, vilipefa, abbandonata,  
 Furibonda, baccante, e disperata.

*Regina non sono,  
 Son Furia, son Mostro  
 Di via crudeltà.  
 A danni dell' empio  
 Mi spinge, m' affretta  
 La smania, il dolor.*

Vo

Aber der Himmel, und das Meer, erhören mein  
 Flehen nicht.  
 Ich selber werde dem Unbarmherzigen nach-  
 folgen,  
 Und derjenige, so mir seinen Kopf bringen  
 wird,  
 Soll mich zur Vergeltung haben.  
 Holla! ihr Geister,  
 Zerstöret mein Schloß  
 Bis auf den Grund,  
 Damit der Reisende nicht das geringste Merck-  
 mal davon übrig sehe.  
 Gott, vollbringt meinen Befehl.  
 Ich bin keine Beherrscherin mehr, sondern eine  
 geringe,  
 Verachtete, verspottete, verlassene,  
 Rasende, und verzweiffelte Sclavin.

*Ich bin keine Königin,  
 Sondern eine Furie und ein Ungeheuer  
 Von barbarischer Grausamkeit.  
 Der Schmerz, und die Raserey,  
 Reizen und machen mich beherzt,  
 Dem Lasterhaften zu Schaden.*

F 4

36

*Vo averne vendetta,*

*Vo farne rio scempio,*

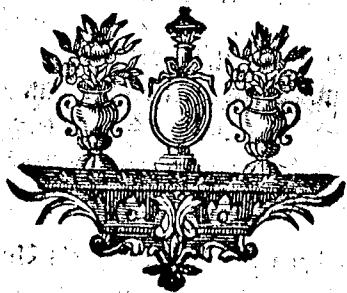
*Strappargli vo il cor.*

*Regina &c.*

(Va a sedere sopra il Carro, e parte  
per aria Si distrugge il palazzo  
d'Armida dal fuoco.)

**F I N E.**

Ballo di Furie.



Ich will mich rächen,

Ihm in tausend Stücke,

Und das Herz aus dem Leibe reissen.

(Sie setzt sich in den Wagen, und  
fähret durch die Luft. Das  
Schloß der Armida wird vom  
Feuer zerstört.)

**E N D E.**

Hier folget ein Ballet von Furien.



# Ballets

## DANS L'OPERA D'ARMIDE.

---

### Premier Acte, 3<sup>me</sup> Scene.

Mr. Giraud. Mr. le Voir. Guerriers.

*Figurans Guerriers.* *Figurantes Amazones.*

|                   |             |          |             |
|-------------------|-------------|----------|-------------|
| M <sup>rs</sup> . | Neveu.      | Madelles | Giraud.     |
|                   | du Bois.    |          | Neveu.      |
|                   | le Fevre.   |          | Artus.      |
|                   | du Bois     |          | Auguste.    |
|                   | d' Hervieux |          | Simiane.    |
|                   | Soullé      |          | du Portail. |

Aprés

## Après le Premier Acte.

Madem. Denis. Mr. Denis.  
Bergere et Berger.

*Figurants Bergers.*      *Figurantes Bergeres.*

|                   |   |             |                   |   |             |
|-------------------|---|-------------|-------------------|---|-------------|
| M <sup>rs</sup> . | { | Neveu.      | M <sup>lles</sup> | { | Giraud.     |
|                   |   | du Bois.    |                   |   | Neveu.      |
|                   |   | le Fevre.   |                   |   | Artus.      |
|                   |   | du Bois.    |                   |   | Auguste.    |
|                   |   | d'Hervieux. |                   |   | Simiane.    |
|                   |   | Soullé.     |                   |   | du Portail. |

Après

## Après le Second Acte.

Madelle Couchoy. Nimphe.  
Mr. Giraud. Faune.  
Mr. le Voir. Berget.

*Figurans Silvains.*      *Figurantes Nimpbes.*

|                   |   |             |                   |   |             |
|-------------------|---|-------------|-------------------|---|-------------|
| M <sup>rs</sup> . | { | Neveu.      | M <sup>lles</sup> | { | Giraud.     |
|                   |   | du Bois.    |                   |   | Neveu.      |
|                   |   | le Fevre.   |                   |   | Artus.      |
|                   |   | du Bois.    |                   |   | Auguste.    |
|                   |   | d'Hervieux. |                   |   | Simiane.    |
|                   |   | Soullé.     |                   |   | du Portail. |

Après

7  
Après le Troisième Acte.

Madelle Cochoy. Madelle Denis. Enchanteresses.

Mssr. Denis. Furie.

*Figurants Furies.*

Mssrs. { Neveu.  
du Bois.  
le Fevre.  
du Bois.  
d'Hervieux.  
Soullé.

*Figurantes Furies.*

Madelles { Giraud.  
Neveu.  
Artus.  
Auguste.  
Simiane.  
du Portail.

